



Estudio de las plantas medicinales del pueblo yanesha desde un enfoque de la lingüística cultural

Study of the medicinal plants of the Yanesha people from a cultural linguistic approach

Edgar Mauro Yalta Gonzales^{1*}, Mirella Alexandra Robles Muñoz², Sandra Estrada Cubas³, Alfredo Gonzalo Sifuentes Apolaya⁴, Óscar Esaul Cueva Sánchez⁵

¹ Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0001-8444-6779>

² Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0002-9812-1606>

³ Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0002-0459-1800>

⁴ Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0002-6404-1595>

⁵ Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0003-1361-2367>

Recepción: 15/06/2020; Aceptación: 15/11/2020

Resumen

El presente estudio tiene como propósito describir los términos y usos culturales de las plantas medicinales del pueblo yanesha desde un enfoque de la lingüística cultural. Para ello, se selecciona un corpus donde están incluidas las voces léxicas de las plantas medicinales del pueblo yanesha, su descripción y sus principales usos (técnicas de preparación, aplicaciones, etc.); en pocas palabras, la presente investigación pretende relacionar la medicina tradicional, la cultura y la lengua del pueblo yanesha.

Palabras clave: yanesha, lingüística cultural, léxico de las plantas medicinales, y prácticas culturales.

Abstract

The purpose of this study is to describe the terms and cultural uses of medicinal plants of the Yanesha people from a cultural linguistic approach. For this, a corpus is selected that includes the lexical voices of the medicinal plants of the Yanesha people, their description and their main uses (preparation techniques, applications, etc.); in short, this research aims to relate the traditional medicine, culture and language of the Yanesha people.

Keywords: yanesha, cultural linguistics, lexicon of medicinal plants, and cultural practices.

Forma de citar el artículo: Yalta, E.; Robles, M.; Estrada, S.; Sifuentes, A.; Cueva, O. 2020. Estudio de las plantas medicinales del pueblo yanesha desde un enfoque de la lingüística cultural. Revista Tierra Nuestra 14(2): 24-32 (2020). <http://dx.doi.org/10.21704/rtn.v14i2.1657>

DOI: <http://dx.doi.org/10.21704/rtn.v14i2.1657>

Autor de correspondencia (*): Yalta, E. Email: edgar.yalta@unmsm.edu.pe

© Los autores. Publicado por la Universidad Nacional Agraria La Molina.

El artículo es de acceso abierto y está bajo la licencia CCBY

1. Introducción

La Lingüística cultural es una disciplina cuya definición ha tenido diferentes interpretaciones relacionándola, en sus inicios, con el estudio de las culturas aisladas o con el estudio de las lenguas exóticas (Wilk-Racięska, 2016). Sin embargo, es una ciencia consolidada que se apoya de otras disciplinas y que considera a las denominadas lenguas exóticas igual a cualquier otra lengua que goce de mayor expansión o adeptos.

Para el presente trabajo, encaminamos la investigación al estudio de una cultura particular: la cultura del pueblo yanasha. Los yanasha hablan la lengua que lleva el nombre de su pueblo y que pertenece a la familia lingüística Arawak (cf. Solís, 2003). Asimismo, dentro del pueblo yanasha existen actividades que se relacionan con la cultura y los rituales, tal es el caso del uso de las plantas medicinales para su aplicación en las enfermedades y otros.

De esta manera, la presente investigación se propone describir los términos de las plantas medicinales del yanasha, desde un enfoque de la lingüística cultural. Específicamente, presentar el léxico seleccionado de las plantas medicinales en la lengua yanasha, y mostrar que parte de las estructuras de estos nombres responden a la visión cultural del pueblo yanasha.

Intentaremos dar respuesta a la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo se establece la relación entre los términos de las plantas medicinales y la cultura yanasha? A partir de ello, nos planteamos la siguiente hipótesis: La cultura del pueblo yanasha influye en la denominación de los términos de las plantas medicinales.

La estructura del artículo seguirá el orden siguiente: introducción, antecedentes y el marco teórico, el corpus y metodología, la fitonimia, relación de los fitónimos seleccionados para el estudio, análisis y, finalmente, las conclusiones y las referencias bibliográficas.

2. Antecedentes

Como antecedente principal del presente trabajo, se toma en consideración *Yato' ramuësh: Pare'shemats yanasha* de Bourdy, Valadeau y Albán (2008), ya que es la fuente principal de donde se recogió el corpus a analizar. Los autores recopilan información etnobotánica en las comunidades yanasha de San Pedro de Pichanaz (sector Azulis), Loma Linda y Tsachopen. Asimismo, en esta investigación se puede encontrar información acerca del significado del nombre, sus usos tradicionales y datos extras respecto a la onomástica.

Por otro lado, una aproximación a nuestro trabajo es la tesis de Vilchez (2017) titulada *Estudio etnobotánico de especies medicinales*

en tres comunidades asháninkas y su tendencia al deterioro. Chanchamayo, Junín. La autora realiza un estudio etnobotánico de especies medicinales en tres comunidades asháninkas: Churingavenni, Shankivironi y Bajo Quimiriki. Asimismo, se muestra que las plantas toman un papel fundamental en la vida de los comuneros, ya que han sido utilizadas, a través del tiempo, como recursos diversos, entre ellos, como insumos para el cuidado de la salud, arreglo personal, producción de tintes y maderas, etc. Asimismo, este trabajo es importante porque recoge usos culturales del pueblo de Chanchamayo, relacionado con los tratamientos de las plantas medicinales, el cual se vincula con el presente trabajo.

3. Marco teórico

3.1. Lingüística Cultural

Consideramos dos propuestas que definen a la lingüística cultural como la disciplina lingüística autónoma que se dedica a examinar las relaciones entre la lengua y la manera en que el ser humano entiende y conceptualiza su entorno. Ambas propuestas toman en cuenta la denominación de Lingüística Cultural y proponen herramientas similares que difieren únicamente en el ámbito de sus investigaciones (Wilk-Racięska, 2016).

La primera propuesta es de Janusz Anusiewicz (1994) que plantea objetivos con la finalidad de descubrir y presentar la visión lingüística del mundo que una lengua refleja; es decir, el análisis se centra en la creación lingüístico-cultural de una lengua dada. Por otro lado, la segunda propuesta es de Palmer (2000) que ciñe a las lenguas indígenas de distintas partes del mundo. Respecto al planteamiento de Palmer, Wilk-Racięska (2016) señala que “propone considerar la lingüística cultural una síntesis de la lingüística cognitiva con la lingüística boasiana, la etnosemántica y la etnografía del habla” (p. 209). El objetivo principal que Palmer establece es la de contestar a la pregunta de cómo idealizan los usuarios de lenguas naturales las experiencias y cómo abstraen de ellas los significados.

3.2. Etnobotánica

Vilchez (2017) señala que fue Power Stephan quien en 1875 inició sus estudios botánicos bajo el enfoque denominado: Botánica aborígen. En este estudio describe las acciones de los indígenas Neerheman del río Bear (California, USA) en relación al uso de plantas como medicina, alimento, textilera y otros. De esta manera, Vilchez (2017) agrega que la etnobotánica representa un proceso para el entendimiento de la cosmovisión de un pueblo, basado en los conocimientos locales, justificando

el requerimiento de estos estudios por la eminente desaparición de las culturas nativas, lo que generará la recuperación del conocimiento y utilidad de la flora para su revaloración en generaciones actuales y venideras.

Asimismo, Davidson (2000) refiere que esta ciencia renació con variados intereses, definiéndola como la disciplina científica que aborda el estudio de las relaciones del hombre con su entorno vegetal desde un punto de vista biológico, histórico, social y cultural, bajo un enfoque de investigación multidisciplinario. Sus aportes fundamentales radican en el rescate del saber tradicional, y que estos conocimientos pueden servir de base para el descubrimiento de nuevos componentes y usos desconocidos, tanto en la ciencia o, más específicamente, en el campo de la medicina.

Por último, según Kahatt (2007), la etnobotánica es una disciplina que estudia el aprovechamiento de los recursos naturales por parte de la población local, tanto nativas como las que residen en una determinada región por un tiempo determinado, constituyendo una herramienta fundamental en la búsqueda de estrategias que conlleven al manejo sustentable de los recursos naturales.

4. Corpus y Metodología

La data de los nombres de las plantas medicinales provienen de las siguientes fuentes bibliográficas: *Yato' ramuesh: plantas medicinales yaneshas* de Bourdy, Valadeau y Albán (2008) y *Diccionario Yanesha' (Amuesha) – Castellano* de Martha Duff-Tripp (1998).

Respecto al corpus, está compuesta por 13 voces. La selección estuvo basada en criterios lingüísticos y culturales para el análisis que se han estructurado en formato lexicográfico.

El formato que se siguió es el siguiente: En primer lugar, se indica el nombre de la planta en yanesha; luego, la categoría gramatical que se representa mediante la abreviatura 's' (sustantivo), ya que todas son sustantivos, y el nombre científico de la planta; seguidamente, se indica de dónde proviene la voz y los componentes morfológicos del nombre; más adelante, en el siguiente párrafo, se describen las características principales de las plantas basado en autores que son citados al final de este y, por último, en el siguiente párrafo, se exponen los usos culturales de cada planta basados en la publicación de Bourdy, Valadeau y Albán (2008).

Tomando en cuenta estas consideraciones, a continuación se presentan las plantas medicinales que se utilizan para el análisis: *achmosa's*, *atatacapar*, *bespan corech*, *gačha'teñtsopar*, *huallapnarren*, *mampan*, *mueñtsopar*, *poquëpar*,

posorrpan, *sesonapan*, *yachpeñtsopar* y *yonnañtsopar*.

5. La fitonimia

Fajardo et al. (2013) indica que “los nombres de las cosas no son solo nombres, cada nombre tiene un origen, una etimología, un significado. Por lo tanto, en los nombres de las plantas o fitónimos encontramos el rastro de otros pueblos, hoy desaparecidos, de los usos que dieron a esas plantas, de los lugares donde crecían, del vínculo afectivo entre sociedades humanas y la naturaleza, etc. Tienen un valor cultural, tanto como parte de nuestro léxico como por la información añadida que nos pueden aportar” (p. 135). Los autores señalan que desde la más remota antigüedad, por la familiaridad que determinadas plantas han representado en la vida cotidiana de la gente, se ha ido asignando un nombre, normalmente basado en una función de alguna característica peculiar de la especie. Así, cada nombre tiene un significado, aunque a menudo lo desconocemos; ya que, en muchos casos, su origen se remonta a lenguas ancestrales actualmente en desuso o desaparecidas. Este nombre que varía con las diferentes zonas de estudio, se conoce como nombre vernáculo o nombre popular. Tomando en cuenta lo señalado, Fajardo et al (2013) concluyen en que la fitonimia se encarga del estudio de los nombres vernáculos de las plantas basado en las clasificaciones populares que se hacen de estas.

6. Los fitónimos yanesha

6.1. achmosa's. *s. Vismia pozuzoensis*. Proviene del yanesha y se compone a partir de las raíces *achmos* ‘nariz’ y *sa's* ‘quema’.

Planta medicinal que pertenece a la familia de los *Clusiaceae*. Su árbol es de 15 m. de alto, las hojas son opuestas con glándulas oscuras, inflorescencias cimosas; además, tiene flores actinomorfas, flores con pétalos persistente y frutos color vinoso. Asimismo, crece a una altitud de 2350 – 2500 m.s.n.m. (Sánchez, 1987).

Usos: Para prevenir la gripe, se machacan las hojas y se frota sobre las paredes de la casa. En caso de tener gripe, hervir entre 10 a 15 hojas y luego vaporarse, también se puede consumir un poco en forma de té; ello elimina el malestar febril y el dolor de garganta. Asimismo, preparar un baño de hojas con tallos de esta planta alivia el llanto de los niños y un baño solo con hojas puede contribuir a su desarrollo.

6.2. atatacapar. *s. Gurania lobata*. Proviene del yanesha y se compone a partir de las raíces *ato* ‘sachavaca’, *-tc* ‘pata’ y la raíz *-par* ‘tratamiento medicinal’.

Planta medicinal que pertenece a la familia de los *Cucurbitaceae*. Además, presenta flores masculinas y femeninas separadas; la flor masculina mide de 3 a 4 cm y la femenina 4 a 5 cm de longitud. Asimismo, posee hojas simples ondulado pubescentes que varían mucho en forma, desde levemente trilobada a profundamente palmatífida (Huerto, 2014).

Usos: La preparación de esta planta consiste en cortar un pedazo de tronco y sacar cinco hojas, luego hervir todo y hacer un baño al niño para contribuir a su buen desarrollo. Adicionalmente, se puede tomar dos cucharaditas de esta sustancia en la mañana. Por otro lado, se advierte que bañarse con estas aguas evita ser reconocido por sachavacas en el momento de caza.

6.3. bespan. *s. Gossypium barbadense*. Proviene del yanesha y se compone a partir de la raíz *bes* ‘algodón’ y el sufijo *-pan* ‘hoja de’.

Es una planta que pertenece a la familia de los *Malvaceae*. En el Perú, se conoce comúnmente como ‘algodón pardo’. Además, su fruto es una capsula que tiene forma alargada, ovoide o esférica. Por otro lado, las semillas suelen ser ovoides y las fibras se forman a partir de alargamientos constantes de células epidérmicas de la semilla (López, 2020).

Usos: Las hojas se preparan como infusión de té y beberlo dos veces al día (tarde y noche) sana el malestar febril y estomacal; exprimir el jugo de las semillas de la planta sobre el oído, elimina el malestar en esa zona; además, el algodón es importante para la confección de vestimentas y accesorios. Asimismo, la tela de *bespan* torna un color distinto, de acuerdo con la planta con que se combine.

6.4. corech. *s. Dieffenbachia williamsii*. Proviene del yanesha y significa ‘quemar’.

Planta tropical que pertenece a la familia de las aráceas. En su mayoría provienen de América Central y América del Sur; además, se reconocen un total de 30 especies siendo las más cultivadas *Dieffenbachia bowmanii* y *D. maculata*. Asimismo, tienen tallos erguidos y robustos, sin ramificaciones, con hojas grandes, ovaladas o lanceoladas, enteras y discretamente asimétricas, de color verde oscuro, presentando llamativas manchas blanquecinas (Nogué et al., 2009).

Usos: En caso de un malestar respiratorio, se hierven 10 pedazos del tallo de la planta en 3 litros de agua y consumir tres vasos al día hasta sanarse; durante este periodo, las personas con tuberculosis deben evitar tener relaciones sexuales y deben seguir una dieta estricta. En caso de mordeduras de arañas, se raspa el tallo y

se aplica sobre la zona afectada. En caso de dolor de dientes, se debe cortar el tallo, colocar un poco de sabia en algodón y aplicarlo en la zona afectada. Además, su uso también es efectivo en caso de brujería con animales, o para eliminar las plagas. Asimismo, la planta es importante como cicatrizante y ayuda a sanar la mordedura de serpiente.

6.5 gācha'tēntsopar. *s. Clavija hookeri, Sabicea sp., Solanum lepidotum*. Proviene del yanesha y se compone a partir del verbo *gācha'tēnts* ‘imaginar ver gente’ y el sufijo *-par*, que significa ‘tratamiento medicinal’. En este caso se nominaliza al verbo gracias a la función que cumple el sufijo.

Planta que pertenece a la familia *primulaceae* o *Theophrastaceae*. Se puede encontrar la especie *Clavija leucocraspada*, la cual se distribuye por la cuenca amazónica y tiene afinidades taxonómicas con *Clavija tarapotana*, también se encuentran *Clavija myrmeciocarpa*, *Clavija macrocarpa*, *Clavija obtusifolia*, *Clavija peruviana*, entre otras (León, 2006).

Usos: Todas las plantas con este nombre tienen el mismo uso; es decir, sus partes aéreas combaten la fiebre, el vómito, el insomnio y la ansiedad que, generalmente, presentan los niños después de un susto. En esta línea, se usa a manera de vaporación o de un baño. Además, en caso de la *Clavija hookeri*, se raspa sus raíces en agua tibia y luego se suministra en un baño antes del amanecer.

6.6. huallapnarren. *s. Proviene del yanesha y es un nombre que se traduce como ‘blanco’ ya que hace referencias a las hojas.*

Es una planta que también se conoce como ‘alas de murciélago’. Además, es una especie oriunda de Satipo-Junín y posee altas cualidades medicinales (Molina-Cabrera et al., 2018).

Usos: Se hierve de cinco a seis hojas en un litro de agua, esta bebida se consume antes del almuerzo. El tratamiento se realiza todos los días hasta que desaparezca el malestar en los riñones, la gastritis y las infecciones renales, de útero y de los ovarios. Durante este tiempo, se debe realizar una dieta estricta y evitar las bebidas alcohólicas y fermentadas. Además, el envés de la hoja es utilizada para limpiar el cuerpo del bebé recién nacido. Para el malestar en general, la planta se vaporiza con piedras, luego el agua tibia se usa al bañarse. Por último, el látex blanco que sale del tallo sirve como cicatrizante.

6.7. mampan. *s. Manihot esculenta*. Proviene del yanesha y se compone a partir de la raíz *mam*

‘yuca’ y el sufijo *-pan* que significa ‘hoja de’.

Pertenece a la División *Spermatophyta*, Subdivisión *Angiospermae* y a la Clase *Dicotyledoneae*. Asimismo, está constituida por 2700 especies que se caracterizan por su notable desarrollo de los vasos laticíferos, compuesto por células secretoras llamadas galactocitos. Respecto a la panta, es un arbusto perenne, leñoso, de tamaño variable y fotoperíodo corto; además, es monoica, de ramificación simpodial y con variaciones en la altura de la planta que oscilan entre 1 y 5 metros, aunque la altura máxima generalmente no excede los 3 metros (Suárez y Mederos, 2011).

Usos: Esta planta tiene tres usos importantes. En caso de dolor muscular se hierven sus hojas, para que luego se vaporen con piedras colocadas en todo el cuerpo, durante unos minutos. Como alimento se utiliza en la preparación del masato, se consume como pan, se tuestan a la parrilla, entre otros. Asimismo, su jugo se chorrea (a manera de gotas) sobre la zona agrícola para el buen crecimiento de esta planta.

6.8. mueñtsopar. *s. Mimosa pudica*. Proviene del yanesha y se compone a partir del verbo *mueñets* ‘dormir’ y el sufijo *-par*, que significa ‘hoja de’. En este caso se nominaliza al verbo gracias a la función que cumple el sufijo.

Es una planta que se conoce también como *sensitiva*; además, es una planta nativa extendida en la región altoandina que pertenece al género *Mimosa* (Arroyo, J. et al., 2010).

Usos: Las tres variedades de esta planta (con flores amarillas, rosadas o blancas) tienen el mismo uso. Se sacan 10 hojas, una vez secas se prenden fuego y se humean sobre la cabeza. Adicionalmente, otras 10 hojas son extraídas para ser machucadas y puestas en agua fría; así, se bebe un poco y se moja la cabeza con esta agua. Este tratamiento se realiza durante 10 días cada noche para combatir la depresión y el insomnio. En caso de niños que no puedan dormir se les baña con esta planta. Además, se usa la raíz de la variedad de hojas blancas para bañar al niño cuando desobedezca. Asimismo, se come la hoja y se sopla durante situaciones tensas frente a un contrario, para inducirlo al olvido.

6.9. poquëpar. *s. Piper politaereum*. Proviene del yanesha y se compone a partir de la raíz *poquë* ‘hinchazón’ y el sufijo *-par* que significa ‘tratamiento medicinal’.

Es una planta medicinal que pertenece a la familia de los *Piperaceae*; además, crecen a una altitud entre los 1400 a 1700 m.s.n.m. (León, 2006).

Usos: Se hierven las hojas y se aplican como

cataplasma en las piernas con hinchazón, luego se hace un baño con estas hojas y se frota la zona afectada. También se puede hacer una vaporación con piedras.

6.10. posorrpan. *s. Zanthoxylum*. Proviene del yanesha y se compone a partir de la raíz *possor* ‘murciélagos’ y el sufijo *-pan* que significa ‘hoja de’.

Es una planta medicinal que se encuentra distribuido por gran parte del continente americano (Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Perú, etc.). Asimismo, se encuentran como arbustos o arbolillo caducifolio de 4-6 metros de altura como máximo, tiene tallos espinosos y ramillas de color marrón. Sus hojas son de color verde fuerte claro y su fruto es rojizo que se torna a negruzco (Macías et al., 2007).

Usos: El uso tradicional que se le da a esta planta es exclusivo para la mordida de murciélagos. La aplicación debe ser directa y para ello es necesario machacar las hojas o los frutos.

6.11. seseronapan. *s. Pityrogramma calomelanos*. Proviene del yanesha y se compone a partir de la raíz *sesero* ‘helecho’ y el sufijo *-pan* que significa ‘hoja de’.

Estas plantas forman parte del grupo de pteridofitas, están presentes en distintos ecosistemas acuáticos y terrestres. Además, existen aproximadamente alrededor de 1200 especies de helechos en el Perú y desde el punto de vista utilitario y comercial está relacionado con lo ornamental y medicinal. (Muñoz, 2017)

Usos: Se utilizan principalmente para los hongos en los pies y para tratar de la fiebre. En el caso del primero, se sancochan un puñado de hojas y con el agua se lava la parte afectada. Por otro lado, en el caso de la fiebre, con las hojas se prepara una infusión que debe tomarse tres veces al día.

6.12. yachpeñtsopar. *s. Psychotriamarograviella*. Proviene del yanesha y se compone a partir de la raíz *yachpeñets* ‘llanto o lloro’ y el sufijo *-par* que significa ‘tratamiento medicinal’.

Es una planta que pertenece a la familia de las rubiáceas, el rango de distribución altitudinal se encuentra entre los 100 m.s.n.m. y la región biogeográfica donde se sitúa es en la Amazonía distribuyéndose, principalmente, en Colombia y Perú (GBIF Secretariat, 2019).

Usos: Está dirigido principalmente al cuidado de los niños, específicamente, cuando los niños están agitados y tienen problemas de sueño. A partir de ello, se prepara un baño con la planta entera y se lava al niño; además, también se puede tomar en cuenta la vaporación.

6.13. yonnañtsopar. *s. Begonia parviflora.* Proviene del yanesha y se compone a partir de la raíz *yonnaftets* ‘paludismo’ y el sufijo *-par* que significa ‘tratamiento medicinal’.

Es una planta que se ubica en el departamento de Madre de Dios. Sus flores son blancas y muy fragantes; asimismo, en el caso de las flores macho, están tienen estambres amarillo. Por otro lado, la altura en la que sitúan son de 500 m.s.n.m. (Terborgh, 1978).

Usos: Se utiliza principalmente contra el paludismo, dengue y la fiebre alta. Para ello, a partir de las hojas, se prepara una infusión que funciona como remedio; además, se puede administrar con la técnica de vaporación, en los niños no se utilizan con piedras calientes. Asimismo, para bajar la fiebre rápidamente, se raspa el tallo y la sustancia se aplica por todo el cuerpo hasta que se concrete la mejora.

7. Análisis

El análisis está comprendido por dos secciones: la primera corresponde al aspecto lingüístico y la segunda al aspecto cultural. En esta línea, respecto al aspecto lingüístico, se describen los componentes morfológicos, específicamente, los sufijos *-pan* y *-par* los cuales son los más recurrentes en el corpus presentado y que, según Duff-Tripp (2008) en *Gramática del idioma yanesha*, se traducen como *hoja de* y *tratamiento medicinal o pusanga*, respectivamente. Además, se describe la función nominalizadora que cumplen los sufijos *-pan* y *-par*, tal como se observa en algunos nombres del corpus presentado.

Por otro lado, en la segunda sección se enfatiza el aspecto cultural, resaltando las técnicas y tratamientos que se le atribuye a las plantas medicinales en la cura de enfermedades, tanto corporales como mentales o, incluso, de carácter ritualístico. A partir de ello, la segunda sección se distribuye en seis partes: baños normales, técnica de vaporación, uso oral y bebidas, uso tópico, uso de calor y uso ritualístico.

7.1. Análisis de los sufijos *-par* y *-pan*

Sobre la denominación de las plantas medicinales en el pueblo yanesha, los nombres que conforman el corpus son nombres simples y nombres compuestos. En el caso de los simples, se encuentran plantas que obtienen su denominación a partir de su uso, función o característica más relevante; por ejemplo, los casos de las plantas *corech* y *huallapnarren*. Por otro lado, en el caso de los nombres compuestos, Duff-Tripp (1997) señala que son aquellas que llevan dos raíces en una sola palabra, donde la primera

es independiente y la segunda dependiente. En el caso de las palabras dependientes, la autora señala que usualmente son raíces clasificadoras (en este caso, los sufijos *-pan* y *-par*). Además, agrega que este proceso es muy común en la formación de nombres en el yanesha.

Sobre el sufijo *-pan*, es considerado como un afijo clasificador que se traduce como ‘*hoja de*’. Por ejemplo, esto se observa en *bespan* que es una palabra compuesta por la raíz *bes*, que significa ‘algodón’ (Duff-Tripp, 2008, p. 129), y el sufijo en mención (*-pan*). Entonces, en conjunto con el sufijo *-pan*, se puede entender de la siguiente manera: ‘*hoja de algodón*’, el cual se utiliza para tratamientos como la fiebre, el dolor de estómago e incluso para elaborar vestimentas basadas en algodón.

Por otro lado, en el caso de sufijo *-par*, Duff-Tripp (1997) señala que es un afijo clasificador que tiene como significado ‘*tratamiento medicinal*’. Además, el uso de este sufijo es común en las plantas medicinales, ya que se deriva del verbo *parteñets* que se traduce como ‘*curar con plantas*’ y se liga solo cuando se aplica al ser humano. Por ejemplo, esto observamos en *gächa'teñtsopar*, el cual proviene del verbo *gächa'teñets* que se traduce como ‘*imaginar ver gente*’ (Duff-Tripp, 2008, p. 205). De esta manera, en conjunto con el sufijo agregado, se puede entender como ver a una persona que desaparece repentinamente y asustarse; es decir, ‘*tratamiento medicinal con plantas para curar el susto por ver desaparecer a una persona repentinamente*’.

Finalmente, otro aspecto importante a mencionar, que se ha observado en el corpus presentado, es el proceso de nominalización generado por los sufijos *-pan* y *-par* al estar ligado a verbos. La Real Academia Española en el *Diccionario de la lengua española* (2014) define a este proceso como aquel que convierte en un nombre a una palabra o conjunto de palabras, ya sean verbos o adjetivos. Este proceso se observó en el caso presentado en el párrafo anterior (*gächa'teñtsopar*), donde el sufijo nominaliza al verbo; es decir, el verbo se convierte en un sustantivo, lo cual según Duff-Tripp (1997) es otra característica que tienen los sufijos *-pan* y *-par*.

7.2. Usos culturales

7.2.1. Baños normales

Un criterio para agrupar a las plantas medicinales ha sido la forma en la que se aplican. De esta manera, se puede observar que muchas de las plantas medicinales surgen su efecto si se usan en forma de baño, tal como observamos, por ejemplo, el caso de *atatcapar*. Asimismo, en algunos casos este método queda relegado a

uno secundario o puede complementarse con otros. Además, se ha establecido un subcriterio: aquellas que tratan malestares físicos y otras que están más relacionadas con creencias de la cultura.

En el primer caso, por ejemplo, se encuentran la planta señalada en el párrafo anterior (*atatcapar*) que trata enfermedades como la fiebre y el vómito. Además, es importante agregar que las plantas mantienen relación directa entre los malestares que curan y los nombres que poseen. Finalmente, respecto a las plantas que se relacionan con creencias culturales, se tiene, por ejemplo, las plantas *mueñtsopar*, *atatcapar* y *yachpeñtsopar* que se encargan de aspectos más subjetivos como evitar el llanto, generar fuerza, el buen crecimiento y la obediencia, las cuales coinciden en ser aplicadas a niños.

7.2.2. Técnica de vaporación

Otro de los usos relacionado con la cultura del pueblo yanesha es la técnica de vaporación. Por ejemplo, dentro del corpus encontramos las plantas *achmosa's*, *huallapnarren*, *mampan*, *poquëpar yachpeñtsopa* y *yonnañtsopar*. Esto se suele aplicar a partir de poner a hervir las plantas en agua, alrededor de 10 a 20 minutos, y, usualmente, se utilizan cuando se relaciona con enfermedades generadas por fiebre o dolor de cabeza. Además, en otros casos se utiliza para los riñones y limpiar el cuerpo de los recién nacidos. Asimismo, se utilizan las hojas hervidas como cataplasma en las piernas que presentan hinchazón.

7.2.3. Uso oral y bebidas

Dentro del pueblo yanesha, el uso de las plantas medicinales como bebidas es una técnica ampliamente empleado en el corpus de esta investigación. Se observa que hay una gran cantidad de plantas en las que su consumo es necesario por este medio, el cual es transmitido a través de varias generaciones en la cultura del pueblo yanesha. Por ejemplo, entre ellas tenemos las plantas *achmosa's*, *seseronapan* y *yonnañtsopar* que se caracterizan por aliviar dolores y males que ocurren de forma espontánea, como el dolor de cabeza, cólicos, las infecciones por heridas, el dolor de garganta y la fiebre. Por lado, en los casos de plantas como *atatcapar* y *huallapnarren*, pueden combatir enfermedades como la tuberculosis, infecciones renales, de útero, gastritis, purificación de la sangre y dolores corporales.

7.2.4. Uso tópico

Las plantas medicinales del pueblo yanesha

también son usadas mediante vía tópica; es decir, se aplica a superficies del cuerpo como la piel para tratar dolencias a través de diversos tipos. En el caso de la manera de aplicación, en plantas como *bespan* se aplican de forma líquida. Para ello, se exprime el jugo de las semillas o de las plantas mismas. Usualmente, se obtiene un jugo o gotas que tienen que ser aplicadas de manera directa a las heridas o zonas infectadas.

Sin embargo, también se encuentran usos directos al cuerpo, como en *corech*, ya que esta planta se tiene que raspar el tallo para que sea usado en mordeduras de araña o se sustrae la sabia para aplicarlo en caso de dolor de dientes o el caso de *posorrpan* que se aplica machacando las hojas ante la mordida de murciélagos. Además, sirve como cicatrizante en el caso de *huallapnarren*.

7.2.5. Uso de calor

El uso de calor es otra técnica que se utiliza constantemente en el pueblo yanesha. Las hojas de las plantas se hierven e incluso algunas partes de ellas se queman para extraer sus propiedades y luego aplicarlas en los seres humanos. Respecto a la forma de aplicación, después de poner a calor la planta o alguna parte de ella, se coloca directamente en las zonas afectadas. Además, al no limitarse a solo la aplicación en enfermedades corpóreas, también se utilizan para dolores internos y enfermedades relacionadas con las creencias culturales.

7.2.6. Uso ritualístico

El uso ritualístico de las plantas medicinales del pueblo yanesha se relacionan principalmente con tres acciones: combatir la brujería, contribuir con el desarrollo general y defenderse en los enfrentamientos. Respecto al primero, las plantas como *mampan* o *mueñtsopar* se utilizan para combatir la brujería mediante su aplicación en baños o preparación de bebidas que se elaboran a partir de hojas que han sido hervidas. Por otro lado, en el caso del contribuir con el desarrollo general, se utiliza la planta *atatcapar* para el correcto desarrollo del niño al aplicar el baño con agua que ha sido hervida con esta planta; además, se utiliza el *mampan* para el desarrollo agrícola chorreando gotas sobre la zona. Finalmente, se utiliza la planta *mueñtsopar* cuando se tiene que enfrentar al enemigo, frente a ello se come la hoja y se sopla durante el acto para inducirlo al olvido; asimismo, en esta línea, se utiliza la planta *corech* para eliminar las plagas.

8. Conclusiones

1) El análisis nos ha brindado como resultado

que los nombres de las plantas se relacionan con el uso ritualístico y cultural que se les otorga, debido a que al formar estas palabras llevan una raíz, ya sea de un nombre o un verbo, que puede describir el uso; es decir, por ejemplo, el caso de los nombres clasificadores que caracterizan a aquellos que sirven para tratar una enfermedad o un mal en específico.

2) Los usos principales de las plantas medicinales en el pueblo yanesha se relacionan con enfermedades al estómago (dolor de estómago, diarrea), a los ojos, a los dientes, a los pulmones, vías respiratorias, a la piel, sustos, mal de aire, etc.; sin embargo, los usos van más allá de lo medicinal, por ejemplo, en el uso de tintes, para generar el olvido, purificar el agua y el uso agrícola.

3) Las prácticas culturales que se han descrito giran en torno a las prácticas más tradicionales y las prácticas más actuales. Por ejemplo, se ha señalado el uso de baños, técnicas de vaporación, la preparación de brebajes, el uso del calor y la aplicación de rituales para combatir la brujería, el desarrollo general y los enfrentamientos frente al enemigo.

9. Referencias bibliográficas

- Anusiewicz, J. (1994). *Lingwistyka kulturowa. Zarys problematyki*. Wrocław: Uniwersytet Wrocławski.
- Arroyo, J. et al. (2010). Efecto del extracto alcohólico de *Mimosa pudica* (mimosa) sobre la fertilidad en ratas. *An Fac med.*, 71(4), 265-270
- Bourdy, G., Valadeau, C., y Albán, C. (2008). *Yato' ramuesh: Pare'shemats yanesha*. Lima: Institut de Recherche pour le Développement. France.
- Davidson-Hunt, I. (2000). Ecological Ethnobotany: Stumbling Toward New Practices and Paradigms. *MASA Journal*, 16(1), 1-13. <http://www.bio-nica.info/biblioteca/Davidson-Hunt2000Etnobotanica.pdf?pagewanted=all>.
- Duff-Tripp, M. (1997). *Gramática del idioma yanesha (Amuesha)*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Duff-Tripp, M. (2008). *Diccionario yanesha (Amuesha) - castellano*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Fajardo, J. et al (2013). Fitónimos albacetenses, algo más que palabras. *Sabuco Revista de Estudios Albacetenses*, 9, 133-173.
- GBIF Secretariat (2019). *Psychotria marcgraviella Standl.* <https://www.gbif.org/species/2920947>.
- Huerto, L. (2014). *Estudios biológicos sobre especies de Blepharoneura loew (Diptera: tephritidae) asociados a Gurania lobata (L.) Pruski (Violales: cucurbitaceae) en el Centro de Investigación y Capacitación Río Los Amigos, Madre de Dios, Perú* [tesis para optar el título profesional de Biólogo, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio de Tesis Digitales Cybertesis. <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/3832>
- Kahatt, N.Y. (2007). *Estudio Etnobotánico para el diseño de sistemas agroforestales en el distrito de Chalaco Piura* [tesis de maestría, Universidad Nacional Agraria la Molina]. Repositorio Institucional. <http://repositorio.lamolina.edu.pe/handle/UNALM/1735>.
- León, B. (2006). Theophrastaceae endémicas del Perú. *Rev. Perú biol.*, 13(2), 652-653.
- León, B. (2006). Piperaceae endémicas del Perú. *Rev. Perú biol.*, 13(2), 492-563.
- López, S. et al. (2020). Caracterización del fruto, semilla y fibra de *Gossypium raimondii* Ulbrich, ecotipo algodón silvestre. *Ciencia y Tecnología Agropecuaria*, 21(1), 12-19.
- Macías, V. et al. (2007). Usos en medicina folclórica, actividad biológica y fitoquímica de metabolitos secundarios de algunas especies del género *Zanthoxylum*. *Duazary*, 4(2), 140-159.
- Molina - Cabrera, A. et al. (2018). Actividad antimicrobiana y antioxidante del extracto etanólico de las hojas de *munnozia hastifolia* (poepp) h. rob & bretel. *VI Congreso latinoamericano de plantas medicinales*. Trujillo – Perú.
- Muñoz, A. (2017). *Efecto del pH en la germinación de esporas de Pityrogramma calomelanos (Pteridaceae)* [tesis de título, Universidad Nacional de Trujillo].
- Nogué, S. et al. (2009). *Intoxicaciones por plantas y setas*. http://www.fetoc.es/asistencia/intoxicaciones_plantas_y_setas_completo_2009.pdf.
- Palmer, G.B. (2000). *Lingüística cultural*. Trad. E. Bernárdez. Madrid: Alianza Editorial.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>.
- Sánchez, I. (1987, 15 de octubre). *Vismia Pozuzoensis Engl.* <https://plantidtools.fieldmuseum.org/es/rrc/catalogue/181487>
- Solís, G. (2003). *Lenguas en la Amazonía peruana*. FORTE-PE: Lima.
- Suárez, L. & Mederos, V. (2011). Apuntes sobre

el cultivo de la yuca (*Manihot esculenta* Crantz). Tendencias actuales. *Cultrop*, 32(3), 27-35.

Terborgh, J. (1978). *Begonia parviflora* Poepp. & Endl. <https://plantidtools.fieldmuseum.org/es/rrc/catalogue/391313>.

Vilchez, G. (2017). *Estudio etnobotánico de especies medicinales en tres comunidades asháninkas y su tendencia al deterioro. Chanchamayo, Junín* [tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio de Tesis Digitales. <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/6635>.

Wilk-Racięska, J. (2016). *La Lingüística cultural : una aportación a la metodología*. (W: J. Wilk-Racięska, A. Szyndler, C. Tatoj, eds.) [Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos. Vol. 4, Lingüística y didáctica de la lengua española]. 205-217.